

Úteros, lavados y sabiduría

Etnobotánica traslacional y prácticas de curación con plantas de las mujeres haitianas en la diáspora

Por Ella T. Vardeman, Ph.D.; Shelsa Juste; Johanne Jacques; Hitline Lamarre;
Edward Kennelly, Ph.D.; e Ina Vandebroek, Ph.D.

Traducción de Yesenia Cortés

RESUMEN

La investigación comunitaria es importante en los estudios que involucran a mujeres como depositarias de conocimiento, ya que eleva sus voces y su capacidad de acción. Este estudio de caso adapta el concepto de “investigación traslacional” tras una encuesta etnobotánica con mujeres haitianas en la ciudad de Nueva York. Más allá de documentar las plantas medicinales para la salud de las mujeres, las participantes haitianas en centros comunitarios se involucraron en la transformación de los hallazgos de la investigación en herramientas prácticas mediante debates en grupos focales, en los que reevaluaron y refinaron los resultados con base en sus preferencias y conocimientos tradicionales. Esta colaboración dio como resultado materiales educativos cocreados —compilados por investigadoras, pero escritos por mujeres haitianas— que están disponibles en los centros comunitarios haitianos de Nueva York y en línea. Este modelo muestra la *etnobotánica traslacional*, en la que la investigación involucra proactivamente a las comunidades para generar recursos prácticos que apoyen su salud, el intercambio de conocimientos y el patrimonio cultural. Las futuras encuestas etnobotánicas y los organismos de financiación deberían reconocer los resultados traslacionales como esenciales para garantizar que la investigación beneficie a las comunidades de manera fundamental.

Palabras clave: Comunidades de la diáspora, medicina tradicional del Caribe, salud de los inmigrantes, comunicación sanitaria, etnobiología, extensión comunitaria, etnobotánica urbana, salud de la mujer

Introducción: De Haití a Nueva York: Mujeres, medicina con plantas y traducción del conocimiento tradicional

La medicina tradicional sigue siendo un recurso esencial de atención a la salud en

todo el mundo, valorado por su disponibilidad, accesibilidad y asequibilidad, especialmente en comunidades rurales y urbanas marginadas, así como entre las poblaciones inmigrantes en áreas metropolitanas (Vandebroek 2013). Aunque los organismos internacionales de salud han mostrado un interés creciente, la importancia más

amplia de la medicina tradicional sigue siendo poco reconocida (Hoenders y otros 2024). Como sistema de atención con base cultural y centrado en la comunidad, enfatiza la autogestión, la autonomía en la salud, el apoyo social y el bienestar espiritual. Sin embargo, estas dimensiones se pasan por alto con frecuencia en las políticas públicas, la práctica clínica y la investigación académica (Vandebroek 2023).

El conocimiento tradicional de las mujeres sobre las plantas también ha sido marginado en la etnobotánica, la disciplina académica que examina las relaciones entre las personas y las plantas (Nolan y Turner 2011). Históricamente, la mayoría de los etnobotánicos han sido hombres, lo que ha dado lugar a una subrepresentación de las mujeres poseedoras de conocimiento en las entrevistas, a menudo en favor de los miembros masculinos mayores de la comunidad (Howard-Borjas 2001). Incluso cuando los investigadores han incluido a las mujeres en los estudios etnobotánicos, temas como la salud de la mujer a menudo quedan sin explorar o se generalizan (van Andel, de Boer y Towns 2015). Además, las plantas utilizadas para una amplia gama de afecciones de salud reproductiva, desde infecciones vaginales hasta quistes ováricos y fibromas, a menudo se han agrupado en la amplia categoría de “salud reproductiva” o “problemas de la mujer” al analizar los datos. Esto ha ampliado la brecha entre los sistemas de conocimiento académico y tradicional, ya que muchas de las plantas utilizadas por las mujeres siguen siendo poco estudiadas en términos de seguridad y eficacia biomédica (Andel van, Boer de y Towns 2015). Al mismo tiempo, es esencial reconocer

que el conocimiento de las plantas medicinales ha demostrado una eficacia social y cultural, que no requiere validación epistemológica mediante estudios de laboratorio para ser significativa o legítima. (Vandebroek 2023).

Es importante destacar el papel activo de las mujeres en los sistemas de conocimiento indígena y tradicional. Por ejemplo, nuestro trabajo con mujeres haitianas de primera generación que viven en la ciudad de Nueva York ha demostrado la continua importancia cultural del uso de plantas como medicina, tanto en Haití como entre la diáspora haitiana (Vardeman, Kennelly y Vandebroek 2024). Hasta nuestro estudio de investigación original, el estudio etnobotánico más completo sobre la salud de las mujeres haitianas se realizó en la década de 1980 (Weniger, Haag-Berrurier y Anton 1982). Los haitianos, tanto en el Caribe como en la diáspora, han enfrentado continuamente la opresión sistemática y las repercusiones de la colonización desde el siglo XV, cuando los españoles llegaron por primera vez a la isla La Española (Laguerre 2016). Como resultado, los recursos esenciales, como la atención médica, no son accesibles de manera uniforme en todo Haití (Gibson y otros, 2013) El uso de plantas medicinales en la cultura haitiana es un testimonio de la resiliencia del pueblo haitiano frente a la desigualdad en materia de salud.

Al destacar el papel de las mujeres haitianas como depositarias esenciales de conocimiento, buscamos amplificar sus voces conectando la investigación académica con la experiencia vivida, y creando maneras culturalmente significativas de

devolver este conocimiento transdisciplinario a la comunidad de origen. En nuestras investigaciones académicas previas (Vardeman y Vandebroek 2022; Vardeman, Kennelly y Vandebroek 2024), nuestro objetivo fue comprender la amplitud y profundidad del conocimiento y el uso de las plantas medicinales entre las mujeres de la diáspora haitiana que residen actualmente en Nueva York. Con base en estos conocimientos, este estudio de caso explora el papel actual de la medicina con plantas en la identidad cultural haitiana y sitúa nuestro trabajo en el marco de la *investigación traslacional*. Inicialmente desarrollada en las ciencias biomédicas, la investigación traslacional se refiere al proceso de conectar los hallazgos de la investigación con las aplicaciones prácticas para generar resultados accesibles e impactantes que mejoren la salud y el bienestar (Sung et al. 2003; Zerhouni 2003). Ampliando este concepto, proponemos el término *etnobotánica traslacional* para describir la investigación que transmite activamente el conocimiento tradicional sobre las plantas en resultados culturalmente significativos e informados por la comunidad que apoyan tanto la salud como el patrimonio cultural.

Descripción general de los métodos mixtos de investigación

Metodología de investigación

La metodología de investigación para el estudio etnobotánico se describe en detalle en otra parte (Vardeman, Kennelly y Vandebroek 2024). Brevemente, después de obtener la aprobación de la Junta de Revisión Institucional

(IRB por sus siglas en inglés), se reclutaron 100 mujeres haitianas mediante muestreo por conveniencia y bola de nieve en los barrios haitianos de Flatbush, Brooklyn (Little Haiti) y Jamaica, Queens (Tongco 2007). La mayor parte del reclutamiento de participantes se realizó a través de organizaciones comunitarias haitianas, incluyendo Haitiano-estadounidenses unidos por el progreso (HAUP por sus siglas en inglés Haitiano-estadounidenses unidos por el progreso). Varios miembros del personal de HAUP actuaron como traductores durante las entrevistas en criollo haitiano. Cuando comenzamos a reclutar participantes para nuestra investigación, visitamos principalmente *botánicas*, tiendas de curación caribeñas en la ciudad. Sin embargo, observamos que los inmigrantes caribeños hispanohablantes visitan estas tiendas con mayor frecuencia. Descubrimos que las organizaciones comunitarias, como HAUP y las iglesias haitianas, fueron los canales más eficaces para reclutar participantes debido a su proximidad a la comunidad haitiana de Nueva York. Todos los participantes nacieron en Haití, tenían 18 años o más, residían actualmente en la ciudad de Nueva York, declararon estar familiarizados con las plantas medicinales y expresaron su disposición a ser entrevistados. Los participantes fueron entrevistados después de obtener el consentimiento libre, previo e informado (CLPI), un sello distintivo de la investigación etnobotánica (Vandebroek et al. 2025). El IRB de la Universidad Municipal de Nueva York (CUNY) revisó y otorgó permiso para nuestro estudio de investigación etnobotánica (IRB #2022-0107-Lehman).

El cuestionario incluyó componentes cuantitativos y cualitativos para evaluar el conocimiento sobre plantas medicinales en relación con la salud de las mujeres y constaba de las siguientes tres partes: 1) Utilización de plantas medicinales; 2) Plantas medicinales para la salud de las mujeres; 3) Antecedentes de los participantes. Los datos cuantitativos de esta encuesta se han publicado en otros estudios (Vardeman, Kennelly y Vandebroek 2024). En este artículo, sintetizamos nuestros principales hallazgos en cuatro temas generales y presentamos respuestas cualitativas inéditas en forma de citas directas, dejando espacio para que los participantes se expresen con sus propias palabras y ofreciendo una perspectiva emic que complementa los datos cuantitativos.

Las plantas reportadas se recolectaron y validaron mediante la compra de material vegetal en tiendas y vendedores ambulantes haitianos en el Little Haiti. Los especímenes se recolectaron preguntando al personal si tenían material vegetal disponible, basándose en el nombre común. Identificamos los especímenes a través de la colección biocultural existente y las obras de referencia botánica del Jardín Botánico de Nueva York (NYBG por sus siglas en inglés). Específicamente, los especímenes se compararon con especímenes de herbario relevantes o se identificaron con claves botánicas. También se consultó a especialistas según fuera necesario para la identificación. Los especímenes validados se depositaron en el Herbario William & Lynda Steere y contribuyeron a las primeras muestras haitianas de la colección

biocultural. Estos especímenes están disponibles digitalmente a través del Herbario Virtual C. V. Starr. Los nombres científicos de las plantas y su distribución geográfica siguieron el Catalogue of Life, y los nombres de las familias de plantas siguieron el APG IV.

Grupos focales y creación de materiales de divulgación

Tras completar la encuesta etnobotánica y realizar el análisis inicial de datos, facilitamos una serie de aproximadamente 15 grupos focales con clientes de HAUP, el término preferido en Haitiano-estadounidenses unidos por el progreso (HAUP). Estas sesiones se llevaron a cabo durante las clases de inglés para hablantes de otros idiomas que se impartieron semanal o quincenalmente en otoño de 2023. Los grupos focales incluyeron presentaciones conversacionales y guiadas por PowerPoint sobre los hallazgos etnobotánicos. Muchos miembros del personal de HAUP y de la comunidad ya habían participado o ayudado a facilitar la encuesta durante el otoño de 2022; sin embargo, se estima que 20 clientes varones que no participaron en la recopilación original de datos también contribuyeron a las discusiones de los grupos focales.

Las sesiones iniciales se centraron en la presentación de los principales hallazgos de la encuesta, seguidas de debates grupales entre el personal de HAUP, el primer autor y miembros de la comunidad para identificar los materiales de divulgación preferidos (p. ej., libros, eventos comunitarios, recursos informativos) y el

contenido relevante (p. ej., usos de las plantas, recetas). Las sesiones posteriores exploraron con mayor detalle las plantas más reportadas, incluyendo sus usos y métodos de preparación. Los participantes aportaron conocimientos adicionales sobre cada planta, incluyendo usos alternativos, técnicas de preparación y prácticas culturales relacionadas. Estas sesiones completaron las lagunas en los métodos de preparación y usos alternativos que no se abordaron durante la encuesta inicial.

También se promovieron sesiones individuales de cocreación para personas con interés particular en el proyecto. Todos los materiales de divulgación se desarrollaron en colaboración con miembros y personal de la comunidad de HAUP, y las ideas de estas sesiones se incorporaron en carteles infográficos y materiales digitales. Estos recursos se pusieron a disposición de la comunidad de HAUP en sus sedes de Brooklyn y Queens y se crearon con el software Canva.

Resultados

Principales hallazgos de la encuesta etnobotánica con mujeres haitianas

Tema 1: “Porque soy haitiana”: Continuidad cultural a través del uso de plantas medicinales

Nuestra encuesta etnobotánica con mujeres haitianas en la ciudad de Nueva York reveló que el uso de plantas medicinales estaba muy extendido tanto antes como después de migrar a la ciudad. La gran mayoría de las participantes

indicó que el uso de plantas medicinales era un aspecto esencial de la cultura haitiana. En varias entrevistas, al preguntarles “¿Por qué usa plantas medicinales?”, las participantes respondieron: “Porque soy haitiana” (p. ej., participante 85, 30 años; participante 76, 37 años; participante 65, 65 años). El conocimiento de las plantas medicinales se transmite intergeneracionalmente, principalmente a través de las mujeres de la familia, en particular las madres y las abuelas. Al preguntarles cómo aprendieron sobre las plantas medicinales, dos participantes (participante 76, 37 años; participante 83, 32 años) respondieron: “Porque crecí en Haití con mi abuela”.

Los resultados cuantitativos de nuestra encuesta mostraron además que la comunidad haitiana ha desarrollado una sólida red, distinta a la de otras comunidades caribeñas de Nueva York, que facilita el acceso a plantas medicinales de Haití a través de comerciantes locales y miembros de la comunidad. A lo largo de las entrevistas, las participantes expresaron su añoranza de Haití o de la forma de vida que habían experimentado allí, donde se sentían más conectadas con su comunidad y la naturaleza. Al hablar de este tema, la participante 84 (60 años) afirmó: “Todas las plantas estaban disponibles en mi patio trasero en Haití”. Las participantes citaron comúnmente “haber crecido en el campo” como razón para su conocimiento de las plantas medicinales. Sin embargo, también indicaron que el uso de plantas medicinales era una forma de vida en Haití, especialmente en el campo, debido a la falta de acceso a la atención médica,

como lo ilustró una mujer: “Crecí en el campo. No teníamos médicos” (participante 42, 54 años). A lo largo de las entrevistas, las mujeres recalcaron la importancia del uso de plantas medicinales de Haití como una forma de preservar su conexión con su herencia.

Tema 2: Cuidado del útero: nacimiento, recuperación y limpieza

Las tres principales afecciones de salud femenina tratadas con mayor frecuencia con plantas medicinales fueron el parto y el puerperio, las infecciones vaginales y la limpieza vaginal. Casi todas las participantes conocían al menos una planta medicinal utilizada durante el parto y las semanas posteriores (puerperio). A lo largo de las entrevistas, varias madres indicaron la importancia de tener estas plantas disponibles desde Haití para sus hijas. El conocimiento de estas plantas no se limitaba a las mujeres. En una entrevista, una participante embarazada indicó que su esposo sabía qué plantas necesitaría después del parto. Las plantas utilizadas para las infecciones vaginales y la limpieza vaginal eran intercambiables, ya que la limpieza vaginal se consideraba necesaria para prevenirlas. Las mujeres mencionaron la importancia de la limpieza vaginal una vez al mes después de la menstruación. Las plantas utilizadas para estas tres afecciones se aplican principalmente por vía tópica y, por lo tanto, entran en contacto directo con la vagina y el ecosistema vaginal; sin embargo, sus efectos en el contexto de la salud femenina están poco estudiados. Con base en estos resultados, destacamos la necesidad

de realizar más estudios de laboratorio sobre plantas de uso común para estas afecciones en nuestro trabajo previo. Para las infecciones vaginales, en particular, también se utilizaron sustancias distintas a las plantas medicinales, como la amoxicilina y el permanganato. Las mujeres haitianas indicaron que, para afecciones percibidas como “menos graves”, como las infecciones vaginales y la limpieza vaginal, eran más propensas a automedicarse con plantas o sustancias medicinales que a acudir al médico.

Tema 3: Plantas compartidas, prácticas diferenciadas: tradiciones de salud de las mujeres haitianas y dominicanas en Nueva York

Nuestro trabajo previo también comparó el conocimiento etnobotánico sobre la salud de las mujeres entre las comunidades haitiana y dominicana de la ciudad de Nueva York. Esta última comunidad consistió en 165 participantes de la encuesta, de ambos sexos, mayores de 18 años, nacidos en la República Dominicana y residentes en la ciudad de Nueva York (Vandebroek y Balick 2012). La mayoría de las plantas utilizadas por ambas comunidades eran plantas alimenticias. Este resultado concuerda con estudios etnobotánicos previos, que han indicado que las comunidades inmigrantes en entornos urbanos adaptan sus farmacopeas vegetales para incluir plantas de más fácil acceso (Vandebroek y Balick 2014). Descubrimos que muchas afecciones de salud femenina tratadas con plantas medicinales eran similares en ambas

comunidades. Sin embargo, el uso de plantas medicinales para el parto y el puerperio tenía mayor relevancia cultural en la comunidad haitiana de Nueva York. Esto probablemente refleja la relativa inaccesibilidad a la atención médica materna en Haití en comparación con la República Dominicana, como explicó una participante (una mujer de 54 años) cuando se le preguntó por qué conocía las plantas medicinales: “Porque tuve hijos en Haití”. Si bien ambas comunidades compartían muchas plantas para la salud femenina, muy pocas se utilizaban para las mismas afecciones. Por ejemplo, plantas comestibles comunes como *Syzygium aromaticum* (L.) Merr. & L.M. Perry (jiwòf, clavo de olor; 91 informes de uso), *Petroselinum crispum* (Mill.) Fuss (pési, perejil; 82 informes de uso), *Carica papaya* L. (fèy papay, papaya; 51 informes de uso) fueron reportados de manera única por las mujeres haitianas para la salud de la mujer en comparación con la comunidad dominicana. Estos hallazgos subrayan la composición única de la farmacopea de cada comunidad caribeña, que es el cuerpo culturalmente específico de conocimientos y prácticas medicinales a través del cual las comunidades identifican, preparan y utilizan plantas para la salud y el bienestar.

Tema 4: Toda medicina proviene de las plantas, pero la dosis es lo que crea la medicina.

Los participantes haitianos reiteraron su firme creencia en la eficacia de las plantas

medicinales a lo largo de las entrevistas. Varios participantes mencionaron que las plantas medicinales eran el método de autocuración: “En aquellos tiempos, era todo lo que necesitábamos” (participante 85, 30 años). Otros participantes destacaron el papel de las plantas en la cultura haitiana como una razón para creer en la eficacia de las plantas medicinales: “Es la cultura en la que crecí” (participante 58, 22 años) y “Creo en ellas porque así es como me criaron” (participante 33, 39 años).

La confianza en las plantas medicinales también surgió de la creencia de que “toda medicina proviene de las plantas” (participante 95, 39 años; participante 88, 56 años; participante 64, 40 años; participante 65, 65 años; participante 35, 67 años) y que usar plantas medicinales es “ir directo a la fuente” (participante 65, 65 años). Los participantes también enumeraron su fe como una razón para creer en las plantas medicinales: “Dios creó un mundo con todos los medicamentos” (participante 100, 69 años) y “[las plantas son] el regalo de Dios para nosotros” (participante 75, 32 años). Sin embargo, la seguridad de las plantas medicinales fue una preocupación importante para muchos participantes. Como afirmó el participante 11 (39 años) cuando se le preguntó si creía que las plantas medicinales eran peligrosas, “Toda planta es peligrosa si no conoces la dosis”. De manera similar, el participante 90 (28 años) dijo: “Las plantas

pueden curar cualquier cosa, todo es cuestión de la dosis”. El énfasis en la dosis también surgió durante las sesiones de grupos focales e influyó directamente en el enfoque de los materiales de divulgación.

Traducir la investigación a la práctica a través de la cocreación

Las primeras conversaciones durante los grupos focales generaron una lista de información que los miembros de la comunidad desearían ver sobre los resultados físicos de cada planta medicinal popular de la encuesta, incluyendo nombres de plantas en inglés y criollo, cómo identificarlas (con imágenes), sus beneficios y riesgos, la importancia de cada planta para la comunidad haitiana y precauciones de seguridad. El título de los materiales de divulgación en criollo, “*Fèy se sante fanm*”, se generó durante las discusiones grupales, expresando la idea de que las plantas medicinales (*fèy*) son fundamentales para el bienestar de las mujeres y la curación tradicional.

Tras los grupos focales, las discusiones se convirtieron en sesiones de cocreación centradas en el desarrollo de contenido para materiales educativos. El objetivo de estos materiales era repatriar el conocimiento tradicional, tanto del estudio etnobotánico

inicial como de la información generada por el debate comunitario. Cada sesión de cocreación consistió en presentar los resultados del estudio etnobotánico para cada una de las 25 plantas más populares, incluyendo sus nombres comunes, usos reportados para la salud femenina y otras afecciones, preparaciones y cualquier nota adicional del estudio (Figura 1). Tanto hombres como mujeres participaron en la discusión y demostraron un conocimiento sustancial de las plantas medicinales relacionadas con la salud femenina. Incluso en el caso de las plantas asociadas con afecciones reproductivas más sensibles, como las infecciones vaginales y la limpieza, los hombres participantes aportaron información sobre las aplicaciones y preparaciones de las plantas que utilizan sus esposas, madres y otros familiares. Las mujeres participantes no mostraron vergüenza al hablar de temas delicados. Esta apertura fue coherente con las actitudes hacia la salud reproductiva femenina observadas durante la fase inicial de la encuesta de la investigación. Incluso en presencia de traductores o entrevistadores masculinos, las mujeres se mostraron cómodas y despreocupadas al hablar de temas de salud reproductiva femenina. Sesiones individuales con clientes específicos de HAUP que tenían un interés particular en el proyecto revisaron algunos de los materiales generados.

Asosi

Yesken, melón amargo
(*Momordica charantia* L.)

Identificación

- Hojas en forma de malpa con bordes serrados
- Enredadera
- Flores amarillas con 5 pétalos

Disponibilidad

- La fruta está disponible en algunas tiendas y mercados
- Las hojas se encuentran en tiendas de remates y botánicas

Preparaciones haitianas para la salud de la mujer



Condición	Parte de la planta	Método de administración	Dosis	Mezcla de plantas	Notas
Parto y posparto	Hojas	Té	Hervir durante 15 minutos hasta que cambie de color, agregar sal al gusto		
Dolor menstrual	Hojas	Té			
Infección vaginal	Hojas	Té o lavado			
Embarazo	Hojas	Té			Se cree que mejora la complexión del bebé
Limpieza vaginal	Hojas	Lavado			
Tónico de salud femenina	Hojas	Té			

Precauciones, interacciones y límites descritos por la comunidad haitiana

La comunidad haitiana generalmente considera seguras las hojas de esta planta

Otros usos medicinales descritos por la comunidad haitiana

- Fiebre
- Reacciones alérgicas
- Infecciones
- Para aumentar el apetito

Importancia para la comunidad haitiana

Esta planta se considera importante para la salud y el bienestar de la comunidad haitiana

Figura 1

Ejemplo de una diapositiva utilizada durante la discusión de *Momordica charantia* (Asosi o melón amargo). Durante las sesiones de cocreación en HAUP, los miembros de la comunidad aportaron conocimientos complementarios (en negritas), incluyendo detalles sobre dosis, precauciones, interacciones, usos medicinales y la importancia general de la planta.



Figura 2

Póster informativo disponible en ambas sedes de HAUP.

Antes de las discusiones de los grupos focales, el objetivo era crear un libro o folleto físico disponible a través de HAUP, que comunicara los resultados de la encuesta. Sin embargo, en colaboración con la comunidad, decidimos desarrollar materiales en línea para que la información fuera más accesible. Como resultado, desarrollamos dos tipos de materiales

de divulgación. Primero, diseñamos un póster en inglés que comunica los principales hallazgos de la encuesta (Figura 2) para cada una de las sedes de HAUP en Brooklyn y Queens. El póster contiene información sobre la metodología de la investigación, una exención de responsabilidad sobre consejos médicos, los aspectos más destacados de los resultados de la encuesta y

dos códigos QR. Un código QR enlaza con el artículo de investigación de acceso abierto sobre la encuesta etnobotánica, publicado en la revista académica *Journal of Ethnopharmacology*, y los demás enlaces a una presentación en línea publicada en Canva. La presentación reitera la información de la encuesta del póster, pero también incorpora información sobre cada una de las plantas medicinales más reportadas en las sesiones de grupos focales, incluyendo sus nombres botánicos (científicos), en criollo e inglés, el número de participantes que reportaron

usar la planta, cada uno de los problemas de salud de las mujeres y otras afecciones reportadas, información de seguridad y una imagen de la planta que resalta sus características botánicas (Figura 3). La presentación también contiene información científica sobre los usos medicinales de varias plantas, así como información de seguridad extraída de la literatura académica. Finalmente, una tabla organizada por afecciones de salud de las mujeres ofrece un resumen de los métodos de preparación de la encuesta y las sesiones de grupos focales.



Figura 3

Ejemplo de información proporcionada en la presentación en línea para dos de las principales plantas reportadas en la encuesta etnobotánica, *Mentha spicata* L. (nombre criollo haitiano, ti bomn) y *Cajanus cajan* (L.) Huth. (pwa kongo).

Discusión

Navegando los límites del conocimiento: reflexiones y desafíos

La importancia de la comunidad para generar confianza

Esta investigación sólo fue posible gracias a un enfoque basado en la comunidad. Como etnobotánicos con formación académica y personas ajenas a la comunidad, al principio nos costó trabajo reclutar participantes. Solo después de forjar relaciones con organizaciones como HAUP fue posible una mayor interacción con la comunidad.

Lamentablemente, el clima político actual en Estados Unidos está cambiando esta dinámica para las comunidades de inmigrantes. Una encuesta etnobotánica comunitaria con comunidades inmigrantes, como la realizada en 2022, podría no ser viable en 2025. Las tensiones en torno a la inmigración han afectado enormemente a la comunidad haitiana en Nueva York y otros lugares. Por ejemplo, uno de los resultados previstos de este proyecto, a petición de la comunidad, era realizar un evento comunitario presencial con una degustación de tés medicinales para la salud femenina, así como debates y celebraciones sobre plantas medicinales haitianas con mujeres haitianas de la comunidad. Sin embargo, tras conversaciones adicionales dentro de la comunidad, decidimos que esta no era una iniciativa de divulgación viable debido al temor a reunirse con la comunidad haitiana.

Los investigadores que continúan trabajando con grupos de inmigrantes vulnerables deberían mantener estas importantes conversaciones con los miembros de la comunidad para tomar decisiones informadas que protejan y beneficien a toda la comunidad.

Equilibrio entre el conocimiento académico y el tradicional

Uno de los mayores desafíos para crear materiales de divulgación significativos fue combinar el conocimiento académico con el conocimiento tradicional. En las discusiones de los grupos focales, los miembros de la comunidad indicaron que ciertas plantas no eran seguras para ciertos grupos de edad o mujeres embarazadas. Las discusiones sobre la seguridad de cada planta surgieron regularmente durante las sesiones y reflejaron la importancia de la dosis mencionada previamente en las entrevistas. Sin embargo, la seguridad de varias de las plantas más reportadas, cuya toxicidad se evidencia en la literatura académica, no se discutió en las sesiones de los grupos focales. Por ejemplo, el ricino, la especie conocida por la comunidad haitiana como maskriti (*Ricinus communis* L.) era una planta muy valorada por sus beneficios para la salud de las mujeres y tiene gran importancia en la cultura haitiana y caribeña en general, pero se sabe que es tóxica (Abomughaid y otros, 2024). Ni durante las entrevistas de investigación ni en los grupos focales surgieron preocupaciones de seguridad con respecto al uso de esta planta, a pesar de lo que se sabe en la literatura científica. Si bien la mayor parte de la información generada

para los materiales de divulgación se generó o solicitó durante debates comunitarios, finalmente decidimos incluir advertencias e información de seguridad para la *Ricinus communis*. Seguimos el mismo enfoque para otras plantas con mayor incidencia en la literatura científica que planteaban inquietudes sobre su seguridad, con el objetivo de brindar información relevante al conocimiento tradicional y permitir a los miembros de la comunidad tomar decisiones informadas sobre su salud, ya sea siguiendo las recomendaciones biomédicas estándar, el conocimiento cultural o una combinación de ambos.

La limpieza vaginal fue una de las tres principales afecciones de salud femenina reportadas durante la encuesta etnobotánica. Muchas de las mismas plantas y preparaciones tópicas, como los lavados, se utilizan para tratar infecciones vaginales e ITS. Sin embargo, datos de salud pública de la comunidad haitiana en Miami indican que el uso intravaginal de estas hierbas puede contribuir a tasas más altas de cáncer de cuello uterino y otras infecciones reproductivas (Menard y otros, 2010; Seay y otros, 2017). Como se mencionó anteriormente, existe información científica limitada sobre los efectos específicos de estas plantas cuando se utilizan como lavados vaginales (Andel van, Boer de y Towns 2015; Vardeman y Vandebroek, 2022). Para equilibrar la importancia cultural de la limpieza vaginal para la higiene y la atención médica preventiva en la comunidad haitiana con los efectos adversos, optamos por omitir la lista directa de plantas o preparaciones para la limpieza vaginal en los materiales de divulgación.

El aborto también fue uno de los problemas de salud más reportados por las mujeres durante la encuesta. Si bien muchas mujeres entrevistadas no tuvieron problema en hablar sobre estas plantas, otras dudaron en mencionar alguna planta para esta afección, especialmente durante las entrevistas realizadas en iglesias comunitarias. Los miembros de la comunidad expresaron esta preocupación durante las sesiones de grupos focales y finalmente solicitaron que también omitiéramos las plantas utilizadas para el aborto.

Otro desafío fue identificar correctamente los especímenes botánicos de plantas utilizadas por la comunidad haitiana para la salud femenina. Los especímenes se adquirieron a través de vendedores haitianos que visitaban el lugar y solicitaban las plantas por su nombre común en criollo haitiano. Muchos de los especímenes disponibles en el comercio estaban secos o contenían solo un tipo de tejido vegetal (es decir, solo hojas o solo raíces). Casi todos los especímenes eran estériles (sin partes reproductivas), lo que dificulta considerablemente su identificación (Salick y Solomon, 2014). El herbario biocultural y la colección de referencia del NYBG contenían muchas otras plantas medicinales que utilizan otras comunidades caribeñas de la ciudad de Nueva York. Esta colección fue una referencia invaluable para la identificación de plantas medicinales haitianas. Para especímenes más difíciles, I.V. es un botánico de formación y especialista en plantas caribeñas, y pudo realizar identificaciones. Los grupos de investigación que buscan realizar investigación etnobotánica traslacional deben

formar un equipo multidisciplinario que incluya especialistas en botánica y etnobotánica.

Financiación y recursos para la etnobotánica traslacional

Otro reto para este proyecto fue la financiación y los recursos adecuados para producir resultados de etnobotánica traslacional. Este proyecto de investigación fue financiado por el National Institute of Complementary and Integrative Health (Instituto Nacional de Salud Complementaria e Integral), la Office of Dietary Supplements at the National Institutes of Health (Oficina de Suplementos Dietéticos de los Institutos Nacionales de Salud) y el Garden Club of America (Club de Jardín de EUA). La financiación de materiales de divulgación, como los que finalmente coprodujimos con la comunidad, se incluyó como un resultado importante de la investigación en los presupuestos y solicitudes iniciales. Sin embargo, otras circunstancias limitaron el tipo de materiales de divulgación que pudimos producir, incluyendo materiales bilingües.

Durante las discusiones de los grupos focales, la comunidad reiteró la importancia de que los materiales de divulgación estuvieran disponibles tanto en inglés como en criollo. Sin embargo, nuestras limitadas habilidades lingüísticas, presupuesto y tiempo dificultaron nuestra capacidad para completar la traducción. Durante la encuesta etnobotánica, contábamos con fondos para contratar traductores que ayudaran con las entrevistas en criollo haitiano. Sin embargo, estas entrevistas fueron verbales.

Muchos traductores que hablan criollo haitiano con fluidez no necesariamente lo escriben con fluidez. Se requeriría una cantidad considerable de tiempo y presupuesto para apoyar a alguien en la traducción completa de todos los materiales al criollo con el nivel de detalle requerido. Actualmente, no tenemos todos los materiales disponibles en criollo. En futuros proyectos etnobotánicos de traducción, planeamos priorizar esto desde el principio.

Conclusión: Un modelo de empoderamiento

Este estudio de caso, incluyendo sus componentes de investigación y divulgación, ofrece un modelo para la etnobotánica traslacional. La etnobotánica traslacional es un enfoque que va más allá de documentar el uso de las plantas desde una perspectiva académica, para transformar activamente el conocimiento etnobotánico en materiales culturalmente significativos y accesibles que benefician directamente a las comunidades de origen de las cuales proviene dicho conocimiento. Esto incluye la participación de coautores haitianos en publicaciones académicas. Con este trabajo, pasamos de la investigación etnobotánica clásica a la creación de herramientas útiles con y para los miembros de la comunidad. Nuestras experiencias en investigación y divulgación resaltan la importancia de la etnobotánica comunitaria, tanto como punto de partida práctico para proyectos etnobotánicos, como para la toma de decisiones sobre investigación y resultados que benefician a la comunidad. En la

comunidad haitiana, centros comunitarios como HAUP y las iglesias haitianas desempeñaron un papel central en este proyecto. No hubo una única persona o líder que tomara decisiones sobre lo que era mejor para la comunidad. En cambio, adoptamos un enfoque que incorporó e involucró al mayor número posible de miembros de la comunidad para fundamentar las decisiones para la comunidad.

Este proyecto de investigación se centró en la salud de las mujeres, con las mujeres haitianas como protagonistas de la difusión del conocimiento tradicional dentro de la comunidad de la diáspora haitiana en Nueva York. Las futuras investigaciones deberían reconocer tanto los sistemas de conocimiento diaspórico como los tradicionales, con especial atención al papel de las mujeres en su mantenimiento en entornos urbanos.

Reconocimientos

Los autores agradecen sinceramente a todos los entrevistados por su participación. La comunidad haitiana es propietaria exclusiva de sus conocimientos tradicionales y patrimonio biocultural. Los autores también desean expresar su profunda gratitud hacia Haitiano-estadounidenses unidos por el progreso por su amable ayuda en la facilitación y traducción de las entrevistas.

Fondos

Este trabajo fue apoyado por los Institutos Nacionales de Salud [Subvenciones Nros. R21 AT001889, F31 AT011471] y la Beca Anne S. Chatham para Botánica Medicinal del Garden Club of America.

REFERENCES

- Abomughaid, Mosleh Mohammad, John Oluwafemi Teibo, Opeyemi Abigail Akinfe, Abiodun Mohammed Adewolu, Titilade Kehinde Ayandeyi Teibo, Mohammed Afifi, Ammar Mohammed Hamood Al-Farga, Hayder M. Al-kuraishy, Ali I. Al-Gareeb, Athanasios Alexiou, Marios Papadakis, and Gaber El-Saber Batiha. 2024. "A phytochemical and pharmacological review of *Ricinus communis* L." *Discover Applied Sciences* 6 (6):315. doi: 10.1007/s42452-024-05964-5.
- Andel van, Tinde, Hugo Boer de, and Alexandra Towns. 2015. "Gynaecological, andrological and urological problems: An ethnopharmacological perspective." In *Ethnopharmacology*, edited by M Heinrich and A.K. Jäger, 199-212.
- Gibson, Martha, Betty Carlson Bowles, Lauren Jansen, and Jane Leach. 2013. "Childbirth education in rural Haiti: Reviving low-tech teaching strategies." *The Journal of Perinatal Education* 22 (2):93-102. doi: 10.1891/1058-1243.22.2.93.
- Hoenders, Rogier, Ricardo Ghelman, Caio Portella, Samantha Simmons, Amy Locke, Holger Cramer, Daniel Gallego-Perez, and Miek Jong. 2024. "A review of the WHO strategy on traditional, complementary, and integrative medicine from the perspective of academic consortia for integrative medicine and health." *Frontiers in Medicine* Volume 11 - 2024. doi: 10.3389/fmed.2024.1395698.

Howard-Borjas, Patricia. 2001. *Women in the plant world: the significance of women and gender bias for botany and for biodiversity conservation*: Wageningen Universiteit.

Laguerre, M.S. 2016. *Diasporic citizenship: Haitian Americans in transnational America*. 1st ed. London: Palgrave Macmillan London.

Menard, J., E. Kobetz, J. Diem, M. Lifleur, J. Blanco, and B. Barton. 2010. "The sociocultural context of gynecological health among Haitian immigrant women in Florida: applying ethnographic methods to public health inquiry." *Ethnic Health* 15 (3):253-67. doi: 10.1080/13557851003671761.

Nolan, Justin M, and Nancy J Turner. 2011. "Ethnobotany: the study of people-plant relationships." *Ethnobiology* 9:133-147.

Salick, J, and J Solomon. 2014. "Herbarium curation of biocultural plant collections and vouchers." In *Curating Biocultural Collections: A Handbook*. Royal Botanic Gardens Kew, London, 43-54.

Seay, J., M. Mandigo, J. Kish, J. Menard, S. Marsh, and E. Kobetz. 2017. "Intravaginal practices are associated with greater odds of high-risk HPV infection in Haitian women." *Ethnicity & Health* 22 (3):257-265. doi: 10.1080/13557858.2016.1246423.

Sung, Nancy S., William F. Crowley, Jr, Myron Genel, Patricia Salber, Lewis Sandy, Louis M. Sherwood, Stephen B. Johnson, Veronica Catanese, Hugh Tilson, Kenneth Getz, Elaine L. Larson, David Scheinberg, E. Albert Reece, Harold Slavkin, Adrian Dobs, Jack Grebb, Rick A. Martinez, Allan Korn, and David Rimoin. 2003. "Central challenges facing the national clinical research enterprise." *JAMA* 289 (10):1278-1287. doi: 10.1001/jama.289.10.1278.

Tongco, Maria Dolores C. 2007. "Purposive sampling as a tool for informant selection." *Ethnobotany Research and Applications* 5:147-158.

Vandebroek, I., and M. J. Balick. 2014. "Lime for chest congestion, bitter orange for diabetes: foods as medicines in the Dominican Community in New York City." *Economic Botany* 68 (2):177-189. doi: 10.1007/s12231-014-9268-5.

Vandebroek, Ina. 2013. "Intercultural health and ethnobotany: How to improve healthcare for underserved and minority communities?" *Journal of Ethnopharmacology* 148 (3):746-754. doi: 10.1016/j.jep.2013.05.039.

Vandebroek, Ina. 2023. "Traveling traditions: Dominican ethnobotany in service of caring for the community." In *Decolonizing Paradise: A Radical Ethnography of Environmental Stewardship in the Caribbean* edited by R. Diaz, 203-230. New York: Peter Lang.

Vandebroek, Ina, and Michael J. Balick. 2012. "Globalization and loss of plant knowledge: Challenging the paradigm." *PloS one* 7 (5):e37643. doi: 10.1371/journal.pone.0037643.

Vandebroek, Ina, JR Stepp, Ripu Kunwar, Norma Hilgert, María Teresa Pulido Silva, Ana H Ladio, Charles R Clement, Washington Soares Ferreira Júnior, Alexandra M Towns, and Israel Borokini. 2025. "Upholding ethical accountability in ethnobotany and ethnobiology research."

Vardeman, E. T., E. J. Kennelly, and I. Vandebroek. 2024. "Haitian women in New York City use global food plants for women's health." *Journal of Ethnobiology and Ethnomedicine* 20 (1):8. doi: 10.1186/s13002-024-00648-1.

Vardeman, E., and I. Vandebroek. 2022. "Caribbean women's health and transnational ethnobotany." *Economic Botany* 76 (2):205-226. doi: 10.1007/s12231-021-09526-3.

Weniger, B., M. Haag-Berrurier, and R. Anton. 1982. "Plants of Haiti used as antifertility agents." *Journal of Ethnopharmacology* 6 (1):67-84. doi: 10.1016/0378-8741(82)90072-1.

Zerhouni, Elias. 2003. The NIH roadmap. American Association for the Advancement of Science.

Este artículo puede citarse como:

Vardeman, Ella T., Shelsa Juste, Johanne Jacques, Hitline Lamarre, Edward Kennelly, e Ina Vandebroek. 2026. "Úteros, lavados y sabiduría: etnobotánica traslacional y prácticas de curación con plantas de las mujeres haitianas en la diáspora." *Fourth World Journal* 25 (2): 54–72.

SOBRE LOS AUTORES

Ella T. Vardeman, Ph.D.

Ella T. Vardeman, Ph.D., es investigadora posdoctoral en el laboratorio de la Dra. Cassandra Quave en la Universidad Emory, en Atlanta, Georgia. Completó sus estudios doctorales en Ciencias de las Plantas en el Graduate Center de la City University of New York y en el Jardín Botánico de Nueva York en 2025, bajo la tutoría de los Dres. Edward Kennelly e Ina Vandebroek. Su tesis doctoral se titula "La etnofarmacología de las plantas medicinales para la salud de las mujeres caribeñas". La investigación actual de la Dra. Vardeman continúa enfocándose en las plantas medicinales de uso común para la salud de las mujeres y en sus efectos sobre la microbiota vaginal.

Shelsa Juste

Shelsa Juste es coordinadora del programa de educación para adultos en Haitian Americans United for Progress (HAUP). Con el fin de responder a las necesidades de la comunidad, Shelsa imparte clases de inglés como segundo idioma a personas inmigrantes haitianas, con el objetivo de fortalecer sus habilidades de comprensión auditiva, expresión oral, lectura, escritura y competencias numéricas en inglés.

Johanne Jacques

Johanne Jacques es gerente sénior de servicios de salud en Haitian Americans United for Progress (HAUP). A través de su trabajo en HAUP, la Sra. Jacques ha implementado con éxito iniciativas comunitarias de salud que han incrementado la participación en exámenes de detección y programas de bienestar. Fomenta alianzas con organizaciones locales, proveedores de atención médica y responsables de políticas públicas, lo que ha fortalecido su capacidad para atender las necesidades de salud de la población a la que sirve HAUP.

Hitline Lamarre

Hitline Lamarre es coordinadora en Haitian Americans United for Progress (HAUP). La Sra. Lamarre se graduó en Psicología por York College en 2021. En su labor en HAUP, participa activamente en el trabajo comunitario a través de talleres de salud y apoyo en procesos de inmigración.

Edward J. Kennelly, Ph.D.

Edward J. Kennelly, Ph.D., es profesor titular en Lehman College, CUNY, y se especializa en productos naturales derivados de alimentos y plantas medicinales. Realizó su doctorado en biología vegetal en la Universidad Washington en St. Louis, bajo la dirección del profesor Walter Lewis. Su trayectoria profesional incluye cargos como investigador del personal en la FDA y becario posdoctoral en farmacognosia en la Universidad de Illinois en Chicago. Con más de 170 publicaciones revisadas por pares, actualmente recibe financiamiento de los NIH para su investigación sobre *Aconitum*. El Dr. Kennelly es editor del boletín de la ASP, expresidente de la ASP y miembro honorario de esta asociación. También ha sido experto extranjero en la Universidad Minzu de China, becario Fulbright en la Universidad China de Hong Kong y profesor visitante en la Universidad Simon Fraser. Actualmente se desempeña como voluntario experto de la Farmacopea de los Estados Unidos en suplementos dietéticos botánicos y medicina herbolaria.

SOBRE LOS AUTORES**Ina Vandebroek, Ph.D.**

Ina Vandebroek, Ph.D., es profesora de Etnobotánica en la Universidad de las Indias Occidentales (UWI), campus Mona, en Jamaica. Su trabajo se basa en la colaboración comunitaria para afirmar y revitalizar los sistemas de conocimiento tradicional que sostienen el patrimonio biocultural del Caribe. Con más de 25 años de experiencia en América Latina, el Caribe y la diáspora caribeña en la ciudad de Nueva York, su investigación se centra en la preservación de la diversidad vegetal culturalmente significativa y en el fortalecimiento del conocimiento tradicional para la salud comunitaria, la seguridad alimentaria y los medios de vida. Su trabajo cuestiona las narrativas coloniales en la ciencia al situar las voces locales en el centro y destacar la resiliencia de las tradiciones de conocimiento afrodescendientes. Ina también desarrolla herramientas educativas que promueven prácticas de atención en salud culturalmente arraigadas. Es editora en jefe de *Economic Botany*, la revista de la Society for Ethnobotany, y habla flamenco (su lengua materna), neerlandés, inglés, español y patois jamaicano.